

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Luke



### אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

#### The Gospel According To Luke

#### Chapter 20

1  
(He was teaching) מלף (while) כד (the days) יומתא (of) מן (in one) & it was בהד (in the temple) לעמא (the people) ומסבר (the people) קמו (there stood) עלוודי (about Him) רבי כהנא (Chief) וספרא (Priests) עם (with) קשישא (Elders) רב

2  
(authority) ואמרין (they were saying) לה (to Him) אמר (tell) לן (us) באינא (by which?) שולטנא (authority) (to you) הלן (these things) עבר (do) אנת (you) ומנו (& who is?) הו (he) דיהב (who has given) לך (this) שולטנא (authority) הנא (this)

3  
(I shall ask you) ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) להון (to them) אשאלכון (I shall ask you) אנת (also) אנת (I) מלהא (a question) ואמרו (& you answer) לי (Me)

4  
(was it?) מעמודיתה (the baptism) דיוחנן (of Yokhanan) מן (from) שמויא (from) שמיא (Heaven) הות (was it?) הו (of men) אנשא (sons) בני (or) מן (from)

5  
(among themselves) הגון (those) דין (but) מתחשבין (counseling) הו (they were) בנפשהון (among themselves) ואמרין (they were saying) דאן (that if) נאמר (we say) מן (from) שמויא (Heaven) אמר (He will say) לן (to us) ומשל (& because of) מנא (what?) לא (not) הוימנונידי (did you believe him)

6  
(the people) אן (if) דין (but) נאמר (we say) מן (from) בני (sons) אנשא (of men) רגם (will stone) לן (us) עמא (the people) כלה (all) מפסין (they are convinced) ניר (for) דיוחנן (that Yokhanan) נביא (a prophet) הו (is)

7  
(it is?) ואמרו (& they said) לה (to Him) דלא (Not) ידעין (we know) מן (from) אימנא (where) הו (it is?) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) ולא (neither) אנת (I) אמר (say) אנת (do) לכון (to you) אנת (I) באינא (by which) שולטנא (authority) הלן (these things) עבר (do) אנת (I)

8  
(this) ושרי (& He began) דנאמר (to tell) לעמא (the people) מתלא (parable) הנא (this) כברא (a certain) חד (man) נצב (planted) כרמא (a vineyard) זמנא (for a time) סניא (long) ואוחרה (& handed it) לפלחא (to laborers) ואבעד (& went abroad)

9  
(the workers) ובובנא (& at the season) שדר (he sent) עבדה (his servant) לית (to) פלחא (the workers) דנתלן (to give) לה (to him) מן (from) פארא (the fruits) דכרמא (of the vineyard) ומשל (stripped) דין (the workers) מן (from) מהאווי (beat him) ושדרוודי (& they sent him away) כד (as) כריק (stripped)

10  
(they) ואוסף (& he added) ושרד (he sent) לעבדה (his servant) אחרנא (another) הגון (they) ושרדוודי (also) אף (but) הו (that one) מהאווי (they beat him) וצערוודי (& they abused him) כד (as) כריק (naked)

11  
(also) ואוסף (& he added) ושרד (he sent) דתלתא (a third) הגון (they) דין (but) ואף (also) להו (that one) צלפוודי (wounded him) ואפקודי (& they cast him out)

12  
(shall I do) אמר (said) מרא (The owner) כרמא (of the vineyard) מנא (what?) אעבר (shall I do) אשדר (I shall send) ברי (my son) חביבא (beloved) כבר (doubtless) נהונונידי (they will see him) ונתבוודין (& they will be ashamed)

13  
(counseling) כד (when) חזאוודי (among themselves) דין (they saw him) פלחא (but) מתחשבין (the workers) הגון (were) בנפשהון (among themselves) ואמרין (& they were saying) הנו (this is) ירתא (the heir) תו (ours) וקטלוודי (come) ויהוא (let us kill him) ויהוא (& shall be) ירתוא (the inheritance) דילן (ours)

14  
(of the vineyard) ואפקודי (& they cast him) לבר (outside) מן (of) כרמא (the vineyard) וקטלוודי (& they murdered him) מנא (what?) עבר (therefore) געבר (will do) להון (to them) מרא (the owner) כרמא (of the vineyard)

15  
(those) נאותא (he shall come) ונבד (& shall destroy) לפלחא (workers) הגון (those) ונתל (he shall give) כרמא (the vineyard) לאחרנא (to others) כד (when) שמעו (they heard) דין (but) אמרו (they said) לא (not) תהוא (may be) הרא (this)

16  
(He) דין (but) חר (gazed) בהון (upon them) ואמר (& He said) ומונא (& what?) הו (is) די (that is) דכתיבא (that is written) דכפא (the Stone) דאסלי (which rejected) בניא (the builders) הו (that) הות (was) לריש (the head) קרנא (corner) דויתא (of the corner)

17  
(shall be broken) וכל (& everything) דנפל (that falls) על (on) הו (that) כפא (stone) נתרע (it shall scatter it) וכל (& everything) מן (whatsoever) דהו (this) תפל (will fall) עלוודי (upon which) תרינוודי (it shall scatter it)

18  
(& the Scribes) בעו (seeking) הו (they were) דין (but) רבי (Chief) כהנא (Priests) וספרא (& the Scribes) דנרמון (to lay) עלוודי (upon Him) אריא (hands) בדי (hour) שעתא (hour) ורחלו (& they were afraid) עמא (the people) ידעו (they knew) ניר (that) דעליוודי (that against them) אמר (He had told) מן (parable) מתלא (parable) הנא (this)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Luke



### אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

20

ושדררו (righteous men) לותה (& they sent) נשושא (spies) דמתרמין (who imitated) בודיקא (to Him) דנאחרונייה (to deliver Him) במלתא (in discourse) ונשלמונייה (& to catch Him) לדינא (to the judge) ו לשליטנה (& to the authority) דהגמונא (of the governor)

21

ושאלודו (we know) וואמרין (& they asked Him) לה מלפנא (to Him) מלפנא (Teacher) ידעינן (& teaching) דתריצאית ממליל (that correctly) אנת (You are) ומלף (faces) וילא (& not) נסב (receive) אנת (You) באפא (of God) מלף (of God) אנת (You) אלתא (but) בקושמא (in truth) אורחא (the way) דאלהא (teach) אנת (You)

22

שליט (is it legal?) לין (for us) דנתל (to give) כסף (money) רשא (head) לקסר (to Qaesar) או (or) לא (not)

23

הו (He) דין (but) אסתכל (perceived) הרעותהון (their cunning) ואמר (He said) מנא (why?) מנסינ (testing) אנתון (are you) ליה (Me)

24

חואוני (show me) דגירא (a denarius) דמן (of whom) אית (is) בה (in it) צלמא (the image) וכתובתא (& inscription) הגון (they) דין (but) אמרו (said) דקסר (Qaesar's)

25

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) הבו (give) הכיל (therefore) דקסר (Qaesar's) לקסר (to Qaesar) ודאלהא (& God's) לאלהא (to God)

26

ולא (& not) אשכחו (they were able) למאחד (to lay hold of) מנה (from Him) מלתא (a word) קדם (before) עמא (the people) ואתרמרו (& they were amazed) על (at) פתגמה (His answer) ושתקו (& they kept silent)

27

קרבו (came) דין (some) מן (of) דדוקיא (the Sadducees) הגון (those) דאמרין (who say) דקימתא (that resurrection) לית (there is no) ושאלודו (& they asked Him)

28

ואמרין (& they were saying) לה מלפנא (to Him) מושא (Teacher) מושא (Moshe) כתב (wrote) לין (to us) דאן (that if) אנש (a man) נמות (dies) אהודי (& his brother) דאית (who has) לה (to him) אנתא (a wife) דלא (without) בנא (sons) נסב (shall take) אהודי (his brother) אנתא (his wife) ונקים (& he shall raise up) זרעא (a son) לאהודי (to his brother)

29

שבשא (seven) דין (but) אדון (brothers) אית (there) הון (were) קדימא (the first) נסב (took) אנתא (the woman) ומית (& he died) דלא (without) בנא (sons)

30

ונסבה (& took her) דתריין (the second) לאנתא (his wife) והנא (& he) מית (died) דלא (without) בנא (sons)

31

ודתלתא (& the third) תוב (again) נסבה (took her) ודבות (& thus) ואף (also) שבעתיהון (the seven of them) ומיתו (& they died) ולא (& not) שבקו (they left) בנא (sons)

32

ומיתת (& died) בחרתא (finally) אף (also) אנתא (the woman)

33

בקימתא (in the resurrection) הכיל (therefore) דאינא (of which?) מנהון (of them) תהוא (shall she be) אנתא (the wife) שבעתיהון (the seven of them) ניר (for) נסבה (married her)

34

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) בנודי (sons) דעלמא (of world) הנא (this) נסבין (take) נשא (women) ונשא (& women) הוין (are given) לגברא (to men)

35

הגון (those) דין (but) דלהו (who for that) עלמא (world) שוו (are worthy) ולקימתא (& for the resurrection) דמן (from) בית (among) מיתא (the dead) לא נסבין (are taking) נשא (women) ואף (also) לא (not) נשא (women) הוין (are) לגברא (to men)

36

אפלא (neither) ניר (for) תוב (again) לממת (die) משכחין (can they) איד (like) מלאכא (the angels) אנון (they are) ניר (for) ובניא (& children) איתיהון (they are) דאלהא (of God) מטל (because) דהו (they were) בנא (children) דקימתא (of the resurrection)

37

דקימין (that rise) דין (but) מיתא (those who have died) אף (Moshe) מושא (Moshe) ברך (declared) אדכר (he recounts) ניר (for) בסנא (at the bush) כד (when) אמר (said) מריא (Jehovah) אלהא (The God) דאברהם (of Abraham) ואלהא (& The God) דאיסחק (of Isaac) ואלהא (& The God) דיעקוב (of Yaqob)

38

אלהא (God) דין (but) לא (not) הוא (He was) דמיתא (of the dead) אלא (but) דחיא (of the living) כלהון (of all them) ניר (for) חוין (alive) אנון (were) לה (to Him)

39

וענו (& answered) אנשין (some) מן (of) ספרא (the Scribes) ואמרין (& they were saying) לה מלפנא (to Him) שפיר (beautifully) אמר (have spoken) אנת (You)

40

ולא (& not) תוב (again) אמרו (they dared) למשאלותה (to ask Him) על (about) מרם (anything)

41

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Luke



### אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

ואמר (& said) הוא (He) להון (to them) איכנא (how?) אמרין (were saying) ספרא (The Scribes)  
על משיחא (about) דברה (The Messiah) דברו (that The Son) הו (He is) דרויד (of David)

42

והו (& he) דרויד (David) אמר (said) בכתבא (in the book) דמזמורא (of Psalms)  
דאמר (said) מריא (Jehovah) למרי (to my Lord) תב (seat) לך (Yourself) מן (at) ימיני (My right)

43

עדמא (until) דאסימ (I put) בעלדבביך (Your enemies) תחית (under) רגליך (Your feet)

44

אן הכיל (if) דרויד (therefore) דרויד (David) מרי (my Lord) קרא (called) לה (Him)  
איכנא (how?) ברה (his son) הו (is He)

45

וכר (& while) כללה (all) עמא (the people) שמע (heard) הוא (He) אמר (said) לתלמידוהי (to His disciples)

46

אזהרו מן (beware) מן (of) ספרא (the Scribes) דצבין (who like) למהלכו (to walk) באסטלא (in robes)  
ורחמין (& love) שלמא (greetings) בשוקא (in the markets) וריש (& first class) מותבא (seats)  
בכנושתא (in the synagogues) וריש (& first class) סמכא (rooms) באהשמיחא (at banquets)

47

הגון (they) דאכלין (who consume) בתא (the houses) דארמלתא (of widows)  
בעלתא (for an offering) דמורכין (of chanting) צלותהון (their prayers)  
דמן (those) נקבלון (shall receive) דינא (a judgment) יתירא (surpassing)

